



У К Р А І Н А

**МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ**

№ 12/42-978

Министерство Иностранных Дел Украины свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на ноту №12/42-978 от 10.10.95 г., имеет честь предложить провести 28-29 ноября 1995 г. в г.Киеве переговоры о заключении Договора между Украиной и Российской Федерацией о правовом статусе Азовского моря и судоходстве в его акватории, а также Договора между Украиной и Российской Федерацией о правовом статусе Керченского пролива.

Делегация Украины будет представлена на переговорах в следующем составе:

Грищенко Константин Иванович	Заместитель министра иностранных дел Украины, руководитель делегации;
Кутилов Евгений Владимирович	Заместитель начальника морского управления Государственного комитета по делам охраны государственной границы Украины, заместитель руководителя делегации;
Анцилевич Герольд Александрович	Советник по международному праву Национального агентства морских исследований и технологий, член делегации;

Министерство Иностранных
Дел Российской Федерации

Ищенко Александр Васильевич	Первый заместитель Генерального директора Национального агентства морских исследований и технологий, член делегации;
Осаволюк Леонид Васильевич	Заместитель начальника службы внешних связей Государственного комитета по делам охраны государственной границы Украины, член делегации;
Новоселов Александр Борисович	Заведующий отделом правовых проблем государственных границ Договорно-правового управления МИД Украины, член делегации;
Реутов Александр Борисович	Начальник отдела Главного оперативного управления Генерального штаба Вооруженных Сил Украины, член делегации.

Министерство Иностранных Дел Украины пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации заверения в своем высоком уважении.

г. Киев, 19 " октября 1995 г.

Приложение: проекты Договоров на 7 стр.



Перевод с украинского

ДОГОВОР МЕЖДУ УКРАИНОЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ
О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ АЗОВСКОГО МОРЯ И СУДОХОДСТВА В ЕГО АКВАТОРИИ

Украина и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами, с целью урегулирования вопроса о правовом статусе Азовского моря,

исходя из того, что ныне воды Азовского моря омывают берега двух соседних, суверенных, независимых и дружественных государств,

учитывая, что Азовское море на протяжении длительного времени было внутренним морем СССР, сознавая, что в Азовском море, которое имеет удобное географическое положение, и в связи с этим является важным фактором экономических связей с другими государствами, необходимо создать такой правовой режим, который бы способствовал всестороннему развитию и укреплению этих связей с помощью торгового судоходства,

учитывая международно-правовую практику урегулирования вопросов о правовом статусе исторических водных пространств, признавая одновременно, что интенсивная деятельность человека в водах Азовского моря приводит к углублению экологического кризиса морской среды, стремясь и в дальнейшем, в качестве государств-правопреемников бывшего СССР, сохранять в этом регионе мир, добрый порядок и атмосферу международного сотрудничества, договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Закрепить за акваторией Азовского моря правовой статус внутренних морских вод Украины и Российской Федерации.

СТАТЬЯ 2

Акваторию Азовского моря между Украиной и Российской Федерацией разделяет линия государственной границы, которая берет начало на северном побережье Таганрогского залива в точке выхода на побережье сухопутной границы между Украиной и Российской Федерацией ($47^{\circ} 06' 7$ северной широты и $38^{\circ} 13' 0$ восточной долготы), опускается перпендикулярно от общего направления береговой линии до середины Таганрогского залива ($47^{\circ} 00' 0$ северной широты и $38^{\circ} 21' 0$ восточной долготы), сворачивает на запад и проходит через середину входа в Таганрогский залив между оконечной частью косы Белосарайской на севере и косы Длинной на юге ($46^{\circ} 48' 7$ северной широты и $37^{\circ} 28' 6$ восточной долготы).

С средней части входа в Таганрогский залив линия, сворачивая на юг, проходит, пересекая Азовское море до входной точки, входа в Керченский залив ($46^{\circ} 37' 6$ северной широты и $36^{\circ} 41' 2$ восточной долготы).

СТАТЬЯ 3

Государственная граница разделяет суверенные государства Сторон, а также в вертикальном направлении - воздушный простор, морскую акваторию и недра земли.

СТАТЬЯ 4

Гражданские суда одной Стороны осуществляют мореплавание во внутренних водах другой Стороны по установленным для этого рекомендательным курсам, путем и зонами раздела в соответствии с нормами международного морского права.

СТАТЬЯ 5

Военные суда одной Стороны осуществляют мореплавание во внутренних водах другой Стороны только после соответствующих запросов о рекомендованных курсах, путями и зонами раздела в

соответствии с нормами международного морского права и исключительно с мирными целями.

СТАТЬЯ 6

Относительно гражданского судоходства третьих государств во внутренних водах Азовского моря Стороны договорились разрешить действие мирного прохода с его регламентацией, содержащейся в статье 19 Конвенции ООН о морском праве 1982 года при условии, что разрешение права мирного прохода в водах Азовского моря не изменяет их правовой статус как внутренних морских вод Сторон.

СТАТЬЯ 7

Посещение вод Азовского моря военными кораблями третьих государств запрещено.

СТАТЬЯ 8

Судна третьих государств, находясь во внутренних водах Азовского моря, обязаны придерживаться навигационных, радиотелеграфных, портовых, таможенных, санитарных и других правил Сторон.

СТАТЬЯ 9

Пограничные и другие компетентные органы Сторон в своих внутренних водах в случае необходимости могут подвергать гражданские суда третьих государств преследованию, остановке, досмотру, обыску, проверке судовых документов и, при наличии веских оснований, задержанию и аресту.

СТАТЬЯ 10

Все преступные действия, совершенные в акватории Азовского моря иностранными моряками, попадают под юрисдикцию той Стороны, в водах которой преступления были совершены.

СТАТЬЯ II

Подводные лодки Сторон должны передвигаться в водах Азовского моря в надводном положении и нести положенный им по статусу флаг. Подводным лодкам третьих государств пребывание во внутренних водах Азовского моря запрещено.

СТАТЬЯ 12

Воздушный простор над акваторией Азовского моря провозглашается закрытым районом для полетов военных самолетов третьих государств.

СТАТЬЯ 13

Стремясь и в дальнейшем к укреплению дружественных отношений между двумя государствами, расширяя сферу мирного сотрудничества и укрепляя взаимное доверие, Стороны считают целесообразным запретить в водах Азовского моря такие действия:

- испытание любых вооружений и технических средств военного характера;
- испытание, размещение и сохранение оружия массового уничтожения;
- размещение и сохранение ракетного оружия;
- размещение, сохранение и захоронение отравляющих и других вредных веществ и отходов.

СТАТЬЯ 14

С целью защиты Азовского моря от умышленного, случайного или вследствие халатности разлива нефти, попадания в морскую среду отравляющих и других веществ, а также сброса мусора, отходов с берега и судов, Стороны договорились применять суровые меры к виновным.

СТАТЬЯ 15

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу со

5.

дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в г.

Совершено в г. 199 года в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, оба текста являются аутентичными.

ЗА УКРАИНУ

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

Перевел:



С. Соколов

page intentionally left blank

TRANSLATION

No. 12/42-994

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, referring to the Note No. 12/42-978 of October 10, 1995, has the honor to suggest holding negotiations on November 28-29, 1995, in Kiev on concluding the Treaty between Ukraine and the Russian Federation on the Legal Status of the Sea of Azov and Navigation in its Water Area, as well as the Treaty between Ukraine and the Russian Federation on the Legal Status of the Kerch Strait.

<....>

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its high consideration.

Kiev, October 19, 1995

(seal)

Annex: draft Treaties on 7 pages

Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation

**Treaty between Ukraine and the Russian Federation
on the Legal Status of the Sea of Azov and Navigation in its Water Area**

Ukraine and the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties", aiming at solving the issue of the legal status of the Sea of Azov,

assuming that nowadays the Sea of Azov laps the shores of two neighboring, sovereign, independent and friendly States,

taking into account that the Sea of Azov has been for a long time an internal sea of the USSR; being aware that the Sea of Azov, which has a convenient geographical location and therefore is vital to the economic ties with other States, it is necessary to create such legal regime that would contribute to the comprehensive development and consolidation of these ties via commercial navigation,

taking into account the international legal practice of the determination of legal status of historic expanses of water,

acknowledging at the same time that intense human activity in the waters of the Sea of Azov aggravates the environmental crisis of the marine environment, aiming to continue to maintain peace, good order and the atmosphere of international cooperation in the region as successor States to the former USSR, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The water area of the Sea of Azov shall be given the legal status of internal sea waters of Ukraine and the Russian Federation.

ARTICLE 2

The water area of the Sea of Azov between Ukraine and the Russian Federation shall be divided by the line of the state border which originates at the northern shore of the Taganrog Bay in the point where the land border between Ukraine and the Russian Federation meets the shore (47° 06'7 N and 38° 13'0 E), goes down perpendicularly to the general direction of the coast line until the middle of the Taganrog Bay (47° 00'0 N and 38° 21'0 E), turns west and passes through the middle of the entrance to the Taganrog Bay between the tip of the Belosaraisk Spit in the north and the Dolgaya Spit in the south (46°48'7 N and 37° 28'6 E).

From the middle of the entrance to the Taganrog Bay, the line, turning south, crosses the Sea of Azov up to the entry point, the entrance to the Kerch Bay (46° 37'6 N and 36° 41'2 E).

ARTICLE 3

The state border shall divide the sovereign States of the Parties, and vertically – the air, maritime area and the subsoil.

ARTICLE 4

Civilian vessels of one of the Parties shall navigate in the internal waters of the other Party along the specific ally set recommended courses and routes and within the divided zones in line with the norms of the international law of the sea.

ARTICLE 5

Warships of one of the Parties shall navigate in the internal waters of the other Party only after the relevant inquiries into the recommended courses, along

the routes and within divided zones in line with the norms of the international law of the sea, and merely for peaceful purposes.

ARTICLE 6

As for civilian navigation of third-State vessels in the internal waters of the Sea of Azov, the Parties have agreed to permit innocent passage in line with its definition provided in Article 19 of the 1982 UN Convention on the Law of the Sea under the condition that the permit to enjoy the right of innocent passage in the waters of the Sea of Azov shall not change their legal status as the internal sea waters of the Parties.

ARTICLE 7

Visits of third-State warships to the waters of the Sea of Azov shall be prohibited.

ARTICLE 8

While in the internal waters of the Sea of Azov, third-State vessels shall be obliged to comply with navigational, radiotelegraph, harbor, customs, sanitary, and other regulations of the Parties.

ARTICLE 9

When necessary, border and other competent authorities of the Parties shall, in their internal waters, have the right to pursue, stop, visit, search civilian ships of third countries, inspect their documents, and, in compelling circumstances, detain and arrest them.

ARTICLE 10

All criminal acts committed in the water area of the Sea of Azov by foreign sailors shall fall under the jurisdiction of the Party in whose waters the crimes were committed.

ARTICLE 11

Submarines of the Parties shall move in the waters of the Sea of Azov on the surface and fly the flag appropriate for their status. The presence of submarines of third countries in the internal waters of the Sea of Azov shall be prohibited.

ARTICLE 12

The air above the water area of the Sea of Azov shall be declared a closed area for third-State military aircraft.

ARTICLE 13

Aiming to further strengthen friendly relations between the two States, widening the scope of peaceful cooperation and building mutual trust, the Parties find it appropriate to ban the following activities in the waters of the Sea of Azov:

- testing of any weapons and military equipment;
- testing, placement and storage of weapons of mass destruction;
- placement and storage of missiles;
- placement, storage, and disposal of toxic and other harmful substances and waste.

ARTICLE 14

To protect the Sea of Azov from oil spills, release of toxic or other substances into marine environment, and disposal of waste from the shore and from vessels, whether intended, accidental or through negligence, the Parties have agreed to severely punish the guilty persons.

ARTICLE 15

This Treaty shall be subject to ratification and enter into force on the date

of exchange of instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in _____.

Done in _____ on _____ 199 _____ in two copies, each in Ukrainian and Russian language, of which both versions are authentic.

FOR UKRAINE

FOR THE RUSSIAN FEDERATION

Translation [*into Russian*] by: [signature] S. Sokolov